

DI SAIT VO LUSÉRN appuntamento della minoranza cimbra di Luserna

A cura dell'ufficio pubblicità
del quotidiano Trentino

Lusérn bart neméar soin a zimbar lânt!



'Z loch von Mingotto – Foto von Nachtvogl

I numeri lasciano ben poco all'immaginazione. Su di un campione di 10 bambini, dai 3 ai 12 anni residenti a Lusérn discendenti di famiglie originarie di Lusérn, solamente il 20-25% di essi riescono a discutere con i genitori in cimbro. Meno gravi i numeri che riguardano la comprensione della lingua, che tocca il picco vicino al 100%. È una questione di identità o di abitudine?

'Z iz hoatar. Lusérn iz neméar azpe dise djar. I hân geflattart vil úbar disan hûmbl boda, azpe a plabez laila, geat abezodekha disan khlumman tókko earde boda hatt hërta geredet azpe biar! Epparummaz hatt hërta khött "biar soin biar!" Un est? Saibarz neméar? Odar eppaz iz gebëskt in únsar khöpf? Balde pin gest djung i, da atz Lusérn 'z sachan vodar zung iz gest eppaz boda niamat hatt gelekk in diskussióng. "Ma hatt hërta geredet asò!", hatta hërta

khött dar Sèpp Tabákka, "'Z izta nèt megl auzolega kürs zo lîrna azpe biar!" Un est, anvétze, dar Kulturinstitut, sidar a baila zait, lekk au hërta kürs zo lîrna in djungen únsar zung. Ma umbrómm ditza? Umbrómm di eltarn, boda est hân ungefer 40-50 djar, soin nèt gest guat genümma zo traga vür únsarna zung pinn khindarn? Ma hóart hërta mearar lusérnar un lusérnaren boda, balsa soin sèmm zo reda fra de se rensa azpe biar, un balda

pasàrt a pua, rensen zuar atz belesch. Ja, epparummaz magat o khôn ke di bèlt iz gebëskt un asò Lusérn. Ma ditza iz eppaz boda bart schedegen únsarn khindarn un magat vortdjukhan tausankh djardar vo identitét un vo kultúr.

Un gianante zo reda vo gèlt, a Lusérn âna zung hatt khumman futuro, ântzi! 'Z magat bidar gian untar Lavròu khemmante z' soina a fratzióng. Umbrómm azta fin est habar gehatt eppaz vodar Provintz zoa zo giana vürsnen, iz lai umbrómm bar ren no azpe biar senónda, dal bâng, berapar sa khent z' soina a fratzióng!

Khindar vo Lusérn! 'Z iz nèt genümma vorstian únsar zung, ma mocht o ren azpe biar! Dei, ke dar sait guat alle! In eltarn un in djungen o, boda soin guat zo reda, billen khôn: "Boaztar ke dar magatet soin di lestn zimbar vo Lusérn, azzar geat vürsnen asò?! Redante hërta atz belesch?!"

I böllat no hóarn, azpe 'z iz hërta gest, ren azpe biar. Ma mocht alle stüchan zo reda pinn lusérnar. Lai asò di khindar mang vorstian ke sa lem in a zimbar lânt. Ke pò, njánka berate da zo schaffa in lusérnar zo reda in inglès!

I gea vürsnen zo flattra úbar Lusérn, asò mage schaug a pezzar bazta bart vürkhemmen in únsar lânt. Schauget boláu erândre!

Dar Nachtvogl

Azta hef di hânt berda nia hatt gihatt an déjà vu

"Questo momento l'ho già vissuto" e, invece, per dirlo alla francese, era un "déjà vu". Una strana sensazione familiare che ci sorprende anche in luoghi mai visti e che è stata a lungo ritenuta un'anomalia nella nostra memoria o la traccia di sogni dimenticati. Recenti ricerche, invece, identificano il "déjà vu" come l'effetto determinato da un cervello performante e in salute nel corso di una "verifica" dello stato della nostra memoria.

"Ditza izmar sa vürkhent", "Ditza hânnez sa gelebet", "Schaug i pinn sichar, da pinneda sa gest" ... Biavl vert daz únsar hirn machtaz gloam sachandar boda, an lest, soin nèt bar odar soin nèt gânt azpe bar gidenkhanse biar? 'Z magat vürkhemmen ke bar bokhennen a fremmegez mentsch odar ke bar soin in an platz bobar nia soin gest un, allz in an stroach, khintzaz vür sovl biz berat "eppaz huamesch", bar gloam z' soina sa gest gerâde in sèll platz zo tûana daz sèll bobar soin nâ zo tûana, eppaz boda in frantzés hoatz *déjà vu* un bill muanen "sa gesek". 'Z iz eppaz boda dar 70% von laüt vodar bèlt hatt no gihatt daz mindarste a bötta in lem un boda hâm daz meararste di djungen fin atti 30 djar. Vor ettlana zait hattma gegloabet ke dar *déjà vu* khint vür umbrómm in



Baz iz a déjà vu?

di sait von hirn gipuntet pitt daz sèll bobar gidenkhan, izta eppaz boda nèt geat azpe 'z mochat. Ândre laüt gloam ke ditza valsez gedénkh soinz spurn vo intrûam bobar hâm vorgèzst. Vor vümf djar, 'z djar 2016, a natiga arbat durchgevüart vonar Universität in Scozia hatt gezoaget ke balma hatt an *déjà vu* arbateta nèt di sait von hirn gipuntet pitt sint ma da sèll bodaz helft auzzomacha di sachandar un auzzosüacha daz peste zo macha. Asò di studjös hâm gebarnt ke 'z hirn iz nâ zo arbata zoa zo vorstiana bida daz sèll boz sik iz eppaz boda sa iz vürkhent odar nèt un ditza khint vür balda 'z hirn iz gesünt un arbatet gerècht. Peng ditza di altn laüt, boda hevan â zo vorgèzza di sachandar, hâm vil mindar *déjà vu* umbrómm vor 'z hirn iz neméar asò dèstar vorstian bida daz sèll bobar seng iz natige odar bi 'z iz gipuntet pitt a gedénkh.

Baz mabar tûan zo halta gesünt únsar hirn? Di studjös hâm darvért nèt lai ke machan sport helftaz zo halta gesünt laip un hirn umbrómm 'z macht borta natige cellule neuronali, ma o ke loavan haltet djung 'z hirn machanten auhöarn zo daretarn un macht borta natige cellule staminali von nêrvan boda soin in ippocampo un boda helvan in sint. Ma mage khôn ke loavan helftaz zo gidenkha.

E.v.K.

Biavl snea

Quanta neve! Finalmente quest'anno ha fatto un inverno come dovrebbe essere! Sono anni, ormai, che gli inverni sono caldi con temperature sopra la media stagionale.

Le nevicate di quest'anno mi ricordano la mia infanzia. La neve riesce a stupirmi sempre, è come se fosse una magia che scende dal cielo.

Haür bol hattz gesnibet! 'Z iztasan khent vor hërta... 'Z soinz djardar bobar nèt hâm a söllana dikha baiza un baita dekh, boda untar haltet allz.

I sauge auz pa vestar, 'z iz allz baiz ... nâmp un bait, fin boda rivan moine oang...

I gedénkhmar, i bart hâm gehatt zen djar, benn 'z hatt gesnibet pinne gestânt an ur o attavôr in vestar vo moinar khâmmar zo sauga snaim...

Vor mi iz gebest eppaz kartza schümma;

ploaz gevrorate stèrndla boda soin gevallt abe tântzante von hûmbl. Hintar moi haus, nâmp dar ânebitt soinda gest zboa muasésch un sèmm hânne gemak haltn a mint in ploazan vögela bodase soin postàrt z'èzza di pastûra.

'Z soinda khent di longarin, di gërle un di gardén un benn 'z iz gest vil khalt soinda sinamâi girift di rüss, boda soin abekhent vodar Sibêrdja.

Balde pin gest khlumma hânne nèt

gikhennt alle di nem von vögl, 'z hattmarze gelirnt spetar moi mânn. Est iz hochnach, di earstn tang von djar zboatausankhununzbuantzekh, i sauge auz pa vestar, nèt alümma, ma pitt moin khindarn: atz èlbarle vo muasésch flattarnda lai a par longarin. Bo soinz gânt zo geriva alle di ândarn vögela?! Ma mage khôn ke haür dar bintar iz gerift, umbrómm in dise lestn djar habaren auzgepitet vil. 'Z iz hërta gest a gântzez getschókka: un a migele snea, a migele reng un ploazar bint.

'Z macht lachan, bar soinz nèt lai biar au pittar baritt, ma di tèchar un di khemmechar o.

Di èlbarn soin khent alle kristpoüm un di pèrng saung auz azpe pröatla voll pitt zükkar, un di eiszöckkn, dikhe, magre, lãnge, khurtze azpe liachtar...

Benn 'z iz hoatar un rifta di nacht, dar hûmbl un di earde züntse â.

Di stèrn un dar snea glentzen starch.

Lusérn, 'z lânt von baibarn

Gran parte della storia di Luserna è stata scritta dalle donne, protagoniste della quotidianità familiare, agricola ed economica dei primi del '900. Tornano ad essere loro a fondare, dopo un secolo, nuove prospettive di vita per il paese, inventando nuovi equilibri lavorativi, famigliari e sociali.



"Atz Lusérn soinz hërta gest di baibar âzolega di pruach". Khödante asò, pensàre boll ke a par alte mânnen drenense um inn in grapp; ma di stördja vo Lusérn iz sichar khent gemacht von baibar o.

In djardar '900 di mânnen soin gest vort: zo macha di maurar, di khnottnhakhar odar zo vorkhoava apparéppaz, azpe daz arm Tönle Bintarn. Di baibar soin gest da alümma, odar pezzar khött alle pittnândar zo ziaga vür 'z lânt, auzozügla khindar un khèlpla. Zum gelükh atta bichtege arbat von zimbar baibarn izta khent khött un geschribet vil: bar mang gedenkhan in Christian Prezzi boda kontàrt gerècht balda di baibar soin gânt in balt, in pon vodar nacht, zoa auzolesa di brigâlde, boda dena soin khent getrakk zo vüaz fin ka Tria un vorkhoaft in Erbeplatz. Un di arbat von hennepern, pensàrante ke a baibe iz gest guat guat auzolesanar 8/10 kile in an tage, zoa zo vorkhoavase dar famósatn firma "Zuegg" vo Poatzan.

Vodar famildja un von baibarn izta khent gesunk o da schümma kantzü "Lusérn" boda khütt: "di mânnen machan haüsar, gian vort von lânt, di baibar nâ in bisan, in èkhar un in holtz."

Laise laise, odar furse kartza bahémme, di zaitn soin gebëskt: balda di khüa, di èkhar un di sbemm soin neméar gest genümma zo leba, arbat atz Lusérn iztarar nèt gest; di baibar hâm gemocht âhevan "zo giana zo arbata" un propio peng ditza vil famildje soin gânt zo leba vort vo Lusérn... un 'z lânt in gestânt squàse ler.

Lai in di lestn djardar, di earstn von zboate djartausankh, di famildje hâm bidar âgiheft zo zornira Lusérn, azpe soi lânt, azpe soi huamat.

Ditza sichar umbrómm est soinda pezzarne beng, bahémmegearne aute un sichar pezzarne zaitn vor di baibarn o; se hâm bidar, azpe soine mâmme un non, zornirt z' stiana da, auzozügla di khindar.

Peng ditza, in di lest djardar soinda gebortet meararne plèt arbat gemacht squàse lai vor di baibarn, azpe di firma "Lant", starch geböllt von Kamòu 'z djar 2008, von baibarn vor di baibar; dar CUP, un dar natige khindargart boda haltet pittnândar khlummane un grôaze khindar, intânto azta di mâmme soin zo arbata.

Vor allz ditza o, in di lestn djardar soinda bidar gebortet vil khindar atz Lusérn, un soin hërta mearar di famildje boda haltn gearn únsar khlumma lânt.

Giada von Galén



Datz mörgas, balde stea au, uminüm moin haus, un fin bode gelång zo sega, soinda vil begela von vichar un darchhènn di tritt von has, von vuks un von kapardjöl, un asò vorstéade ke di bèlt iz nèt lai únsar.

Gedénkhparaz zo haltase mearar gearn únsarna bèlt, azpi únsarna muatar, un ditza lirnbarz in únsarn khindarn o. Benn 'z snaibet iz allz asò stille: tûa offe 'z hèrtz un lûsan, ma mage vorstian vil...

S.F.